Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand

Band: 86 (1959)

Heft: 1

Artikel: L'échaipouse : (patois ajoulot de Bonfol)

Autor: Surdez, Jules

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-231231

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

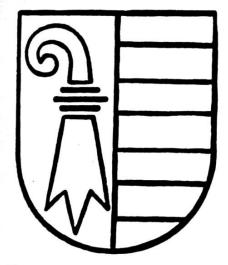
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 01.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Pages jurassiennes

L'échaipouse

(Patois ajoulot de Bonfol)

Vôs ais crais bïn encoué aivu conniu 1 lai Mairie des Paîssats que se piédaît an lai djouennèe et ne po.yaît 2 don reveni â l'ôtâ qu'ai roue-neût et meinme encoué pus taîd 3. In sainmedi â soi, elle se diét en rentraint â derrie di lôvre :

— C'ât demain duemouenne, è fât qu'i alleuche laivè lai tchemije de mon hanne dains lai reviere. Lai yune ⁴ veut beillie c'te neût et peus lai veut satchi ⁵: è lai veut po.yè botè po allè an lai mâsse.

Tiaind que son hanne é-t-aivu recegnie, lai Mairie relaivé vite les aîjements chus l'âvie et peus allé laivè et échaipè lai tchemije. E vôs l'airait failli ô.yi 6 feri chus l'échaipouere. Plic! Plac! Ploc! Elle était chi bïn an sai bésingne 7 qu'elle n'o.yét piepe veni â long de lée enne âtre échaipouse felïnnatte cman ïn foiyïn 8, que potchaît chus lai téte enne pennerèe de yeçues achi soie que se c'était aivu de lai pieume 9.

— Mairie des Paîssats, que cetée-ci yi diét, ât-ce te n'és pe lo djoué po toi? Te n'airôs pe fâte, qu'è me sanne, de veni pare mai piaice, lai neût... Lai pouere Mairie se botét ai grulè cman în graivet et veniét tot de meînme â côp 10 de bretenè:

- Et bïn, échaipès chus mon échaipouere.
- An te remèchiaint, mains finâs pie tai bésingne. Aiprés, te m'éderés ai étroindre mes yeçues.
- Te revins en pie ? que yi demaindé doues houres aiprés son hanne qu'était aivu bin en tiϞsin.

Lai Mairie des Paîssats yi pailé de l'âtre échaipouse.

- Enonceînne que t'és, te n'és pe musè que t'aivôs aiffaire an enne dgenâtche? E ne veut pe allè long qu'elle se veut aimouennè ci.
 - Djéseusse, Mairiâ, Djôset!
- Pends vite an l'indie lo chouechat ¹¹, lo bouennè, lo fregon, lo tirebraise, les pinçattes, et bote ¹² an yôte piaice lai crœupiôle, l'écouve ¹³, lo trepie.

Et voili qu'an ô.yon ¹⁴ caquè an lai pouetche de lai tieûjenne ¹⁵.

— Oeûvietes-me, que raîlé lai dgenâtche, i raippotche lai tchemije que vôs ais rébiè aiprés enne sâce ¹⁶.

C'ât bïn chur que lai Mairie des Paîssats at son hanne ne dïïnt ren et rètenïïnt yote choueche ¹⁷.

- Se vôs ne m'œûvietes pe lai pouetche, et bin i commainde an vôs aîjements de me lai veni défromè.
- Nôs sens pendus an l'indie, que réponjenn' ensouenne lo chouechat, lo bouennè, lo fregon, lo tire-braise et les pïnçattes.

¹ Prononcer co-niu; ² pron.: po-yê; ³ pron.: tê; ⁴ yune ou lenne lune; ⁵ satchi ou soitchi; ⁶ pron.: ô-yé; ⁷ bésingne, bésoingne, bésangne, bésogne; ⁸ foiyïn, ou fouïn; ⁹ pieume, ou punme; ¹⁰ souéciere, sorciere (Vallée); ¹¹ prononcer les ch comme le c adouci et mouillé. ¹² ou ment, met; ¹³ écouve, ou raimesse; ¹⁴ prononcer: ô-yon; ¹⁵ tieûjenne s. f. ou tché s. m. (Les Bois); ¹⁶ saule est du genre féminin dans ce patois; ¹⁷ voir note 11.

- Yet toi, crœupiôle?
- I seus an mai piaice.
- Yet toi, écouve?
- I seus dains mon câre, l'ai téte enson.
 - Yet toi, trepie?

— I seus pôse chus l'aître.

Lai dgenâtche ¹⁸ râte ¹⁹ de caquè an lai pouetche et s'en allé en renondaint :

— Lai véye gouïnne! Elle é-t-aivu de la tchaince d'avoi ïn hanne pus saivaint que lée...

Et peus l'ouere se botét ai tirie ²⁰, ai faire ai rombenè les fenétres, ai puerè dains lo tiué, que çoli potchaît dget.

Jules Surdez.

Les proverbes en patois

recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez (suite)

- 124. Belle pieume faît bél ôjé. Belle plume fait bel oiseau.
- 125. E (ou elle) piëdrait bin son tiu, s'è n'était pe bin couju.

 Il (elle) perdrait bien son c... s'il n'était pas bien cousu, dit-on d'une personne oublieuse.
- 126. Se les métchainnës langues breûlïnt cman de lai daîe, le tchairbon serait po ren.

Si les méchantes langues brûlaient comme des rameaux de conifères, le charbon « serait pour rien ».

- 127. Ane ne serait tchaipiè de bôs sains faire d'ételles.

 On ne peut couper (hacher) de bois sans faire de copeaux (d'éclats).
- 128. Faigot bin loiyie ât ai moitie pouétchè.

 Fagot bien lié est à moitié porté.

129. Meûjure doux côps, ne cope qu'ün.

Mesure deux fois (deux coups), ne coupe qu'une fois.

130. Les moilloues dents ç'ât ces que rèteniant lai langue.

Les meilleures dents sont celles qui retiennent la langue.

131. Po faire ai boire ïn vé, te n'és que de le botè mére.

Pour habituer un jeune veau à boire, il suffit de le nommer maire.

132. Lo mâ de téte, ç'ât ïn mâ de grôs, è ne serait montè pus hât.

Le mal de tête est un mal de gros bonnet, il ne saurait monter plus

haut.

133. E n'y é tâl ôvrie qu'ïn poirâjou bïn repôsè.Il n'est pas de meilleur ouvrier

qu'un paresseux bien reposé.

- 134. An prend aidé les véjins po pus binhèvuroux qu'ès ne sont. On prend toujours les voisins pour plus heureux qu'ils ne le sont.
- 135. Ne crais pe que di bôs que te copes tot le monde s'étchâde.

 Ne t'imagine pas que tout le monde se chauffe avec le bois que tu coupes.

PHARMACIE - HERBORISTERIE

v. conod

LAUSANNE

Rue Pichard 11 - Téléphone 22 75 04

Sels biochimiques Ordonnances pour toutes caisses maladie

¹⁸ Dgenâtche, ou dgenouetche (Les Bois); ¹⁹ cessa; ²⁰ souffler.